

¿QUE HAY QUE SABER SOBRE la “Pos-modificaci{on}?

1. En Inglés la mayoría de los adjetivos aparecen antes de los sustantivos, pero pueden darse casos de pos-adjetivación en donde se expande la descripción del objeto o persona. Para ello se recurre a las siguientes opciones (notar las adaptaciones requeridas para la traducción):

- **sustantivo** + frase que comienza con una **preposición**
*pipes **in** the area* tuberías en el área
- **sustantivo** + cláusula (oración reducida) que comienza con un **gerundio** (-ing)
*pipes **irrigating** the area* tuberías **que** irrigan el área
- **sustantivo** + cláusula que comienza con un **participio pasado** (-ed- o irregular)
*pipes **buried** in the area* cañerías **extendidas** en el área
*pipes **chosen** for the area* cañerías **seleccionadas** para el área

2. En Español existen dos tipos de verboides: los participios y los gerundios. Estas son formas no conjugadas de los verbos.

Los **participios pasados** son las formas verbales que en español terminan en – **ado, -ido** cuando los verbos son regulares y

Los **gerundios** **participios presentes** son los terminados en –**ando, -iendo**

Nota: estos verboides pueden cumplir diferentes funciones en la oración y tendrán distintas maneras de traducirse en español como se verá luego.

3. Los **participios** de los verbos regulares del inglés son fáciles de reconocer por terminar en –**ed**

*It is a connection **formed** by two nodes.*

Es una conexión **formada** por dos nodos.

mientras que aquellos que corresponden a verbos irregulares cambiarán su forma. Es conveniente en estos casos recurrir a las tablas de verbos que se publican al inicio o final del diccionario o bien buscar en Internet.

*A tube **broken** during the experiment is a problem*

Un tubo **roto** durante el experimento es un problema

(notar que en español el verbo romper también es irregular)

4. Al traducir los participios deberás tener en cuenta que no siempre hay coincidencia con las formas que adoptan los verbos en cada lengua. Si bien en los ejemplos anteriores vimos cómo el mismo participio puede comportarse del mismo modo en ambas lenguas (ser regular en ambas, ej. 3) irregular en ambas, ej.4) pueden darse los siguientes casos:

Verbo regular en inglés – verbo irregular en español

*The situation **described**...* – La situación **descripta** (no descrita!)

Verbo irregular en inglés – verbo regular en español

*The plan **drawn** ...* – El plano **dibujado**